

этом обрастает дополнительными смыслами и приобретает различные прочтения не только в зависимости от контекста, но и в зависимости от политических взглядов избирателя. Элементы его или их отсутствие могут становиться яркими символами протеста, позволяя имплицитно передавать информацию в одном коммуникативном сообществе, создавая некую атмосферу общности. Само несоответствие протоколу может уже трактоваться как протестное явление. Однако необходимо быть последовательным и, выбирая костюм, внимательно относиться к каждой его детали, не забывая о том, что костюм политика нередко используется для того или иного манипулятивного приёма. Роль костюма как убедительной формы утверждения политической позиции сложно переоценить.

#### *Литература*

1. *Барт Р.* Система Моды. Статьи по семиотике культуры. Пер. с фр., вступ. ст. и сост. С.Н. Зенкина. – М.: Изд-во им. Сабашниковых, 2004. – С. 418.
2. *Bueno A., Marcos C.* Boda Real. El Mundo. 22.05.2004. URL: [http://www.elmundo.es/especiales/2004/04/espana/bodareal/22m\\_envivo.html](http://www.elmundo.es/especiales/2004/04/espana/bodareal/22m_envivo.html)
3. *Барт Р.* Указ. соч. – С. 70.
4. *Bueno A., Marcos C.* Указ. соч.
5. Cameron será el primer jefe de Gobierno británico que acude a un enlace real sin chaqué. RevistaProtocolo.com. 18.04.2011. URL: <http://www.revistaprotocolo.es/gente/gente/5769-cameron-sera-el-primer-jefe-de-gobierno-britanico-que-acude-a-un-enlace-real-sin-frac.html>
6. *Peregil F.* Kicillof, la cara guapa de la economía argentina. El País. 31.01.2014. URL: [http://elpais.com/elpais/2014/01/31/gente/1391191651\\_929422.html](http://elpais.com/elpais/2014/01/31/gente/1391191651_929422.html)
7. *Centeno P.* Espejo de P, 32 Espejo de Marx.
8. Así se aprieta Zapatero el cinturón. Libertad Digital. 13.05.2009. URL: <http://www.libertaddigital.com/sociedad/zapatero-no-se-aprieta-el-cinturon-1276359164/>
9. *Ларионова М.В.* Испанский газетно-публицистический дискурс: искусство информации или мастерство манипуляции?: монография / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. испанского языка. – М.: МГИМО-Университет, 2015. С. 51.

### **К.В. Урсул**

#### **Макрополе Presente в парадигме временной системы Indicativo (на материале современного испанского языка)**

*Статья посвящена анализу функционирования форм Presente de Indicativo в структуре современного испанского языка. Подробно рассматривается семантика временной системы Indicativo в рамках функционально-семантического подхода, выделяются микрополя и семантические зоны, формирующие макрополе Presente.*

**Ключевые слова:** семантическая зона, макрополе, микрополе, ядро, функционально-семантическое поле.

K. Ursul

MACROFIELD «PRESENTE» IN THE PARADIGM OF INDICATIVE TIMES  
IN MODERN SPANISH

*The paper deals with the functioning of the Presente de Indicativo forms in the structure of modern Spanish. The semantics of Indicativo temporal system is considered within the functional-semantic approach; microfields and semantic zones, that form the macrofield Presente, are highlighted.*

**Key words:** *semantic zone, macrofield, microfield, core, functional-semantic field.*

Временная система *Indicativo* в современном испанском языке представлена восемью временами: *Presente, Pretérito Compuesto (Pretérito Perfecto), Pretérito Indefinido (Pretérito Simple), Pretérito Imperfecto, Pretérito Pluscuamperfecto, Pretérito Anterior, Futuro Imperfecto, Futuro Perfecto.*

Четыре временные формы (*Presente, Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Futuro Imperfecto*) являются простыми, поскольку они образуются путем прибавления определенных окончаний к основе глагола (или к инфинитиву). Другие временные формы – сложные, они образуются с помощью глагола *haber* и причастия.

Структура современного испанского языка, включающая в себя как простые, так и сложные времена сформировалась в результате определенных исторических событий. Испанский язык не унаследовал из латыни грамматических форм, выражающих видовые значения, однако логика человеческого мышления нуждается, так или иначе, в репрезентации в языке различных способов протекания действия. Так, в VI–XI веках, в период становления иберо-романского языка, произошло формирование сложных временных форм, которые на сегодняшний день выражают временное значение предшествования относительно других действий в настоящем, прошлом и будущем и видовое значение законченности [1, с. 12–13].

С целью более детального изучения парадигмы временной системы Индикатива обратимся к А.А. Ануфриеву, который, на наш взгляд, провел достаточно подробное исследование, посвященное проблеме функционирования наклонений в испанском языке.

А.А. Ануфриев отмечает, что «семантика изъявительного наклонения в целом не вызывает споров среди лингвистов. Большинство исследователей описывает его как наклонение реальности (*Ureña, Alonso, GiliGaya*), объективности (*Alonso, Esbozo*), описывающее определенное, имеющее место в действительности актуализированное действие. Наиболее традиционным для испанских грамматик является понимание индикатива как наклонения реальности, действия, «рассматриваемого говорящим как реальное в настоящем, прошедшем и будущем времени». При этом индикатив может описывать не только реальные но и предположительные действия, что относится и к контекстам будущего времени. Отчасти по этой причине некоторые лингвисты предпочитают связывать индикатив не с реальностью, а с объективностью, подчеркивая, что говорящий, используя индикатив, лишь утверждает или отрицает определенную пропозицию, а не эксплицирует свое отношение к ней. В семантике данного наклонения заложена идея утверждения истинности/ложности пропозиции, доминирует смысл, репрезентативная функция, а не субъективная оценка» [2].

Подробное рассмотрение временной системы *Indicativo* в современном испанском языке мы будем проводить в рамках функционально-семантического подхода, поскольку он на сегодняшний день является наиболее эффективным в силу того, что данный подход при исследовании языка связан в первую очередь с изучением языковых явлений как со стороны функции, так и со стороны семантики.

В рамках данного подхода в языке выделяют функционально-семантические категории, формирующие более обширные единства, функционально-семантические поля, которые, в свою очередь, структурируются из микро- и макрополей.

Так, по мнению Н.В. Зененко, «ядро макрополя *Presente* образует два микрополя (микрополе *Presente* и микрополе *Antepresente*). Каждое из микрополей формируется соответствующими семантическими зонами. Микрополе *Presente* образуется комплексом семантических категориальных значений, который располагает всеми средствами языка: семантическими, грамматическими (синтаксическими и морфологическими) и коммуникативными» [3, с.

48].

Рассмотрим ряд основных и дополнительных значений макрополя *Presente* в системе времен Индикатива.

Так, «помимо основных значений, вытекающих из его грамматической природы, которые указывают на действия одновременные, совпадающие с актом речи, или на действия, охватывающие более широкий временной период, но обязательно включающий в себя настоящий момент, *Presente* часто употребляется, передавая временные и модальные значения, свойственные другим временам индикатива или даже другим наклонениям. В этих случаях *Presente* употребляется во вторичных, часто стилистических значениях, предающих тончайшие нюансы и оттенки субъективного восприятия действия со стороны говорящего» [1, с. 10].

В данной ситуации речь идет о таких семантических зонах микрополя *Presente*, как *presente puntual* (действие, совпадающее с моментом речи, происходящим именно в момент речи), *presente habitual* (относится как к моменту речи, так и к прошлому или будущему) *presente descriptivo* (употребляется в повествовательных текстах для описания ситуации, природы и т.д.), *presente general* (употребляется в пословицах, поговорках, при формулировании законов) [4, p. 436–437].

*La miseria proviene de estas modas malditas que traen ahora trastornados a los pueblos (Galdós, Episodios).*

*Normalmente madruga mucho; Cuando nieva, suspenden las clases; Si nieva, suspenden las clases.*

*La ventana da a un patio casi negro (Cortázar, Reunión); Caracas es la capital de Venezuela; Siempre es amable con todos; Detesto el ruido; Las golondrinas vuelan bajo.*

*Dos y dos son cuatro; La Tierra gira alrededor del Sol; A quien madruga Dios le ayuda [4, p. 436–437].*

Так, «использование вторичных функций временных форм глагола, соответствующих нормативной грамматике испанского языка, наблюдается на всей территории испаноязычного мира. Однако грамматических времён, имеющих такие функции, чрезвычайно мало, и данные транспозиции в индикативе ограничиваются всего одним временем – *Presente*.

Это подтверждается данными проведённого опроса, в ходе которого были разосланы 10 предложений, включающих в себя данное явление транспозиции. Участникам опроса предлагалось проанализировать фразы и подтвердить либо опровергнуть факт использования этого явления в их повседневной жизни. По результатам опроса можно определить, что употребление *Presente* в функциях *Pretérito Indefinido*, *Pretérito Imperfecto*, *Pretérito Perfecto* и *Futuro Simple* является явлением повсеместным. Ниже приводим предложения, вошедшие в опросный лист:

- 1) *Ayer voy por la calle y me detiene un policía.*
- 2) *El otro día me llama un amigo y dice que necesita mi ayuda.*
- 3) *Ya pensaba que iba a descansar aquella noche y de pronto me llega una mala noticia.*
- 4) *Esta mañana suena el despertador y yo no puedo encontrar fuerzas para levantarme.*
- 5) *Imagínate, ayer María le hace una declaración amorosa a Juan, pero éste no le hizo ni caso.*
- 6) *Todavía no le devuelven el dinero.*
- 7) *Ya era de noche cuando me llamaste ayer, ¿cómo te puedes atrever a llamarme tan tarde?*
- 8) *Mañana me levanto temprano, tomo mi mochila y voy a la estación.*
- 9) *Dentro de dos días le dan su primer sueldo*
- 10) *No me digas que te vas (vas a emigrar del país) para siempre.*

В результате было опрошено 62 человека из Аргентины, Чили, Перу, Эквадора, Венесуэлы, Колумбии, Гватемалы, Мексики, Доминиканской Республики, Коста Рики, Боливии и Кубы, а также Испании. Участники этой части опроса дали стопроцентный положительный ответ, подтверждающий, что все из перечисленных фраз имеют место в разговорной речи испанцев и латиноамериканцев» [5].

Н.И. Попова также говорит о наличии вторичных значений *Presente de Indicativo* и дает свое объяснение подобного рода замещению.

Употребление *Presente* в значении *Pretérito Simple* «является стилистическим, оно встречается в повествовательных текстах и разговорной речи, когда речь идет о завершившихся прошлых событиях. Автор хочет оживить картину прошлого, приблизить минувшие события к настоящему моменту, привлечь к ним внимание читающего или слушающего собеседника. Прошедшие действия, передаваемые формой *Presente*, предстают как настоящие, не утратившие в данный момент своей актуальности и значимости, и тем самым достигается большой стилистический эффект. Это значение известно как настоящее историческое (*presente histórico*).

*Dormía como un tronco cunado, imagina el susto, oigo voces en el jardín (J. Goytisolo).*

*Presente* также обозначает действия, относящиеся к недалекому будущему. В этом случае оно употребляется со значением *futuro imperfecto*. Такое употребление также является стилистическим, *Presente* придает будущим действиям оттенок категоричности со стороны говорящего, его уверенность в их свершении. Это значение известно как настоящее футуральное (*presente pro futuro*)» [1, с. 24].

При вытеснении форм *Presente* формами *Futuro Simple* отнесенность действия к тому или иному моменту в будущем мы определяем по наличию определенных лексических средств.

*Nosotros – dijo – nos quedamos este verano en Vetusta (Clarín, Regenta).*

Также «*Presente* выражает будущее действие в определенной синтаксической структуре: в условном придаточном предложении I типа, вводимом союзом *si*, в котором речь идет о реальном будущем действии. В этом случае употребление *presente* не является стилистическим, его можно назвать формальным, оно обязательно – согласно сложившейся грамматической традиции.

– *Muchachos -les dije- no les pasará nada si ustedes siguen mis instrucciones (F. Benítez)*» [1, с. 23].

Также в ряде речевых ситуаций формы *Presente* вытесняются формой простого прошедшего действия, только что закончившегося относительно момента речи. Это происходит в семантической зоне *presente de sucesos recientes* и *presente de pasado inmediato* (настоящее перфектное).

*Aquí te traigo estos bombones.*

Микрополе *Presente* в семантической зоне *presente de mandato* или *presente deóntico* вытесняет *Modo Imperativo*, обозначая при этом действия побудительного характера. В этом случае *Presente* употребляется со значением повелительного наклонения, придавая императивным действиям экспрессивную окрашенность.

*Tú te callas; Vos salís; Usted se va.*

*Empuja usted la ventana, que cederá, y entra usted, baja usted cuatro o cinco escalones, se encuentra usted con una puerta, la abre usted con esta llave, y enseña usted en su cuarto, más seguro que el rey de España (P. Varaja)* [1, с. 23; 4, p. 436–437].

«*Presente* употребляется в вопросах, которые задаются говорящим с целью узнать мнение собеседника, с целью получить его одобрение или согласие, прежде чем совершить какое-либо действие. Это употребление ограничено формами первого лица единственного и множественного числа. В русском языке в подобных случаях употребляются или неопределенная форма глагола (Открыть окно? – *¿Abro la ventana?*) или форм настоящего (или будущего) времени первого лица множественного числа (Пойдем? – *¿Vamos?*).

– *¿Te ayudo, abuela?*

– *Estaré muy contenta. No te reconozco (A. Casona)*» [1, с. 24].

Вышеприведенные примеры свидетельствуют о вытеснении форм *Modo Imperativo* формой *Presente* в семантической зоне *presente deóntico*.

Помимо указанных речевых ситуаций, также «*Presente* употребляется для выражения нереальных, возможных действий, относящихся к прошлому. В этом случае *Presente* имеет значение *pluscuamperfecto de subjuntivo* и встречается с этим значением в условном придаточном предложении III типа, вводимом союзом *si* (если бы). Замена *pluscuamperfecto de subjuntivo* на *presente irreal* придает высказыванию определенную экспрессивную окрашенность и в то же время создает трудности для понимания сложного предложения.

*Si yo nazco (=hubiese nacido) rico también hubiera podido casarme con una de las más bellas mujeres*



*del mundo (M. Santander).*

В этой же самой синтаксической структуре, в сложноподчиненном предложении с условным придаточным III типа, *presente irreal* может употребляться со значением *potencial perfecto*, заменяя его в главной части предложения.

*Yo, la verdad, sin pensar lo que hacía, la agarré por el túnico y la contuve, que si no, creo que se va (=se habría ido). (C. Villaverde).*

Встречаются случаи такого употребления *presente irreal*, когда оно заменяет не только *pluscuamperfecto de subjuntivo* в условном придаточном предложении, но одновременно и *potencial perfecto* главной части предложения. В этих случаях только контекст, то есть конкретная речевая ситуация, позволяет понять смысл предложения.

*Yo sé muy bien que si se le presenta (=si se le hubiese presentado) otro hombre de su gusto antes de que el señor don Simón, su merced lo deja (=habría dejado) mirando el camino.*

*Presente irreal* встречается также со значением *imperfecto de subjuntivo* в условных придаточных предложениях II типа, выражая при этом нереальное, возможное действие, которое относится к моменту речи.

*Si usted me ve (=viera) no me reconocería, escribió a un amigo. (G.G. Márquez) — «Если бы Вы меня сейчас увидели, Вы бы меня не узнали» [1, с. 10].*

Как мы видим, микрополе *Presente* в ряде случаев вытесняет не только временные формы *Indicativo*, но и временные формы *Subjuntivo*. Таким образом, исходя из наших примеров, мы можем говорить о замещении форм временной системы *Subjuntivo* формами *Indicativo*.

Итак, «семантические зоны микрополя *Presente* указывают на его полисемантическую функциональность, то есть на способность выражать действие не только в настоящем, но также в прошедшем и будущем. Кроме этого, в микрополе *Presente* есть семантическая зона, которая пересекается с макрополем с семантикой модальности, выражающей приказ, просьбу или повеление. Микрополе *Antepresente*, входящее в состав макрополя *Presente*, выражает действие, находящееся за пределами микрополя. Семантические зоны данного микрополя выражают семантику связи прошедшего действия с настоящим. Причем это действие может происходить рядом с действием в настоящем или стоять далеко от него, быть прерывным или непрерывным. Полифункциональность и полисемантика *Preterito* сужает узус *Antepresente* за счет употребления различных языковых актуализаторов, а в ряде регионов просто вытесняет его из употребления, унифицируя в себе его семантические и функциональные особенности» [3, с. 52–53].

Таким образом, макрополе *Presente* в структуре современного испанского языка вытесняет другие макрополя в разных семантических зонах, вплоть до ядра, в результате чего мы можем наблюдать широкий спектр значений, выражаемых данным макрополем. С одной стороны, полисеманτικότητα данного макрополя предоставляет нам различные возможности для описывания тех или иных речевых ситуаций; с другой стороны, приводит к трудностям в понимании, и в данном случае нам необходимо будет обратиться к контексту/ситуации, в которой осуществляется коммуникация.

В результате проведенного нами анализа мы пришли к выводу о том, что макрополе *Presente* замещает многие макрополя в структуре испанского языка, как то макрополе *Preterito*, макрополе *Futuro*. Кроме этого, макрополе *Presente* временной системы *Indicativo* вытесняет многие временные формы не только в изъявительном, но и в сослагательном, и в повелительном наклонениях. Поэтому исследование замещений подобного рода позволяет нам выделить в языке тенденцию к существованию одной временной формы, представленной большим количеством значений.

#### *Литература*

1. Попова Н.И. Грамматика испанского языка. Учебник. Издание третье, стереотипное. — М.: ЧеРо, 2008, 312 с.

2. Ануфриев А.А. Функционирование наклонений в придаточных предложениях, вводимых глаголами эпистемической оценки: на материале пиренейского варианта испанского языка: автореф. дис...канд. филол. наук. / А.А. Ануфриев. — М., 2011.

3. *Зененко Н.В.* Структурные доминанты языка. Функциональное поле предикативности и функциональное поле атрибутивности: на материале иберо-романских языков: [монография] / *Н.В. Зененко*. – М.: ИД «АТИКО», 2009, 192 с.
4. *Nueva Gramática de La Lengua Española. Manual / Real Academia Española*. – М.: Espasa Libros, S. L., 2010.
5. *Cuaderno.ru, Испанский язык. Новые языковые технологии, Различия временных форм глагола в испанском языке Испании и Латинской Америки // Cuaderno.ru*. – [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cuaderno.ru/dopolnitelno/250/> [Дата обращения: 24.04.2015].

**В.В. Яковлева, Е.А. Савчук**

### **К вопросу об использовании аудиовизуальных средств при обучении иностранному языку (на примере испанского языка)**

*В статье рассматриваются особенности использования аудиовизуальных средств на уроках иностранного языка, которые, с одной стороны, должны упростить понимание и усвоение материала, а с другой – являться дополнительным источником получения экстралингвистических знаний. Авторы рассматривают широкие возможности использования аудиовизуальных средств при обучении испанскому языку студентов неязыкового вуза гуманитарного профиля. В качестве примера взяты учебный фильм «Испанский с удовольствием» и документальный фильм, посвящённый празднику Сан Фермин (Памплона, Испания).*

**Ключевые слова:** обучение иностранному языку, коммуникация, коммуникативные компетенции, аудирование, аудиовизуальные навыки.

**V. Yakovleva, E. Savtchuk**

### **AUDIO-VISUAL SUPPORT IN CLASS OF SPANISH AS FOREIGN LANGUAGE: THE USE OF THE MOVIES**

*The article reviews the use of audiovisual tools in the framework of foreign language classes. Such tools should, on the one hand, simplify the understanding and grasping of the subject, and, on the other, serve as an additional source of gaining extralinguistic skills. The authors consider a wide range of possibilities for the use of audiovisual tools while teaching Spanish to students of non-language higher education institutions of humanitarian profile. An educational film “Español extra” and a documentary devoted to the San Fermín holiday (Pamplona, Spain) are taken as an example.*

**Key words:** teaching a foreign language, communication, communicative competence, listening, audio-visual skills.